

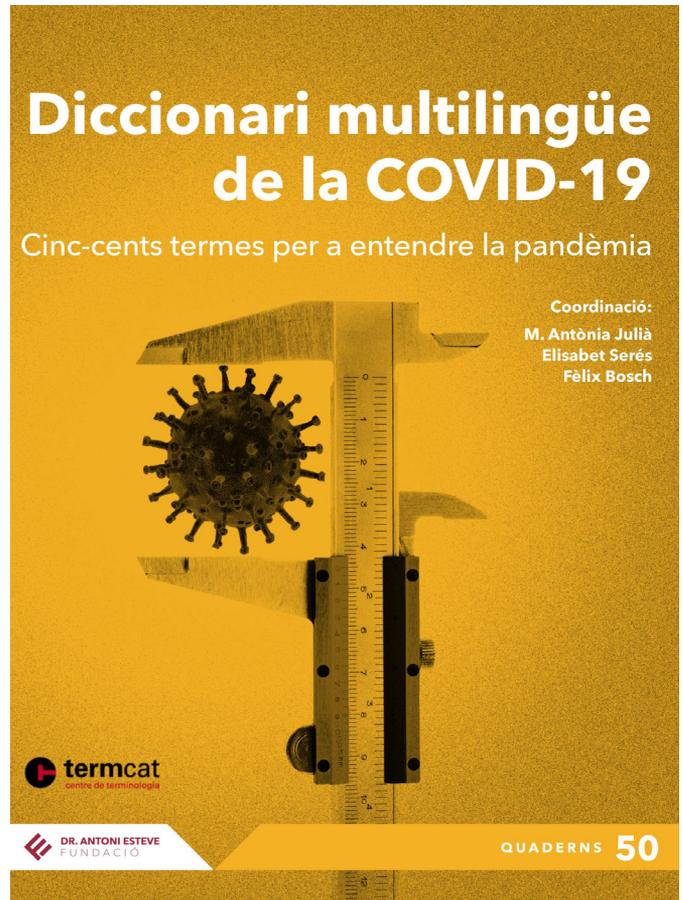
## Conceptos y términos para una pandemia

Amparo Alcina\*

M. ANTONIA JULIÀ, ELISABET SERÉS, FÈLIX BOSCH (coord.) (2022): *Diccionari multilingüe de la COVID-19. Cinc-cents termes per a entendre la pandèmia*. Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve, n.º 50. Barcelona: Fundació Dr. Antoni Esteve i TERMCAT, Centre de Terminologia; 298 pp. ISBN: 978-84-124247-1-3. Precio: gratuito. Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/286> y en [https://www.esteve.org/capitulos/diccionari-multilingue-de-la-covid-19-cinc-cents-termes-per-a-entendre-la-pandemia/?-doing\\_wp\\_cron=1651231821.6299040317535400390625](https://www.esteve.org/capitulos/diccionari-multilingue-de-la-covid-19-cinc-cents-termes-per-a-entendre-la-pandemia/?-doing_wp_cron=1651231821.6299040317535400390625).

No cabe duda de que la pandemia provocada por el virus y la enfermedad de la COVID-19 vivida en los últimos años ha marcado nuestras vidas y nuestro entorno. Hubo que adaptarse, como individuos y como sociedad, con rapidez camaleónica a esta etapa que nos ha tocado vivir. En este contexto, se hizo evidente la necesidad de la ciencia para descubrir cómo prevenir y tratar la enfermedad y la importancia de la comunicación y el intercambio de conocimientos entre los científicos. También se hicieron evidentes la importancia de facilitar la comprensión a los responsables de poner en marcha las medidas de prevención y tratamiento y la importancia de la divulgación de conocimientos especializados a una población que necesitaba entender lo que estaba ocurriendo y cómo afectaba a sus vidas. Nuestra mente tuvo que asimilar toda una serie de nuevos conceptos, y nuestro lenguaje se fue enriqueciendo con nuevos términos cuyo significado y cuya forma planteaban a menudo numerosas dudas. Con este panorama, es muy de agradecer que un equipo de personas e instituciones hayan abordado el reto que planteaba reunir y seleccionar la terminología de la COVID-19.

El *Diccionari multilingüe de la COVID-19* nos ofrece un panorama de la terminología de la pandemia, en su mayoría términos que han pasado a convertirse en familiares de la noche a la mañana cuando eran desconocidos o inexistentes hacía solo unos meses. Se trata de un diccionario impreso, disponible en papel y también en línea en formato PDF, que recoge 500 conceptos relevantes del ámbito de la COVID-19 con los términos que los representan en diez lenguas (catalán, occitano, vasco, gallego, castellano, inglés, francés, portugués, neerlandés y árabe). Los conceptos se clasifican en un bloque de conceptos generales y ocho áreas temáticas: epidemiología (con términos



como *aplanar la curva*, *burbuja ampliada*), etiopatogenia (con términos como *coronavirus*, *cubierta vírica*), diagnóstico (*prueba rápida*, *prueba serológica*), clínica (*recaída*, *reacción sistémica*), prevención (*revacunación*, *vacuna Pfizer*), tratamiento (*oxigenoterapia*, *tratamiento ambulatorio*), principios activos (*umifenovir*, *vafidemstat*) y entorno social (*autoridad sanitaria*, *convalecencia*, *estado de alarma*). Según se nos informa, en la selección se han priorizado intencionadamente términos relacionados con los principios activos y vacunas para el tratamiento y prevención de la COVID-19, con un total aproximado de cien conceptos de este ámbito. Está concebida como una obra de consulta destinada a profesionales, divulgadores científicos y público general.

La creación de este diccionario es el resultado del interés y colaboración del TERMCAT (Centro de Terminología de Cataluña), Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) y la Fundació Dr. Antoni Esteve (que promueve la comunicación y la difusión en el ámbito de la farmacología). Otras instituciones también

\* Universitat Jaume I, Castelló de la Plana (España). Dirección para correspondencia: [alcina@uji.es](mailto:alcina@uji.es).

han participado en su creación, como Cosnautas, Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya, Institut d'Estudis Aranés, Servicio Vasco de Salud, Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina, el Servicio de Terminología Gallega TERMIGAL y el Centro de Terminología y Lexicografía del País Vasco UZEI. En la enumeración de participantes, vemos que es fruto asimismo del trabajo de casi una veintena de personas expertas en traducción y redacción médica, terminología, medicina, biología y ámbito farmacéutico.

Este nuevo recurso es deudor, en parte, de recursos que fueron apareciendo y poniéndose a disposición del público durante la pandemia, empezando con un conjunto de 40 términos del catalán publicados en línea por el TermCat, y el *Glosario de COVID-19*, después *Diccionario de covid-19 (EN-ES)* (Saladrigas, Navarro, Gómez Polledo y Munoa, 2020), elaborado por expertos vinculados a Tremédica, también publicado en línea. La Fundació Dr. Antoni Esteve impulsó la creación del diccionario en su formato actual, que supuso la unión de los anteriores recursos, la ampliación del diccionario con nuevos términos de farmacología y prevención y tratamientos contra COVID-19 y la incorporación de equivalencias en diversas lenguas.

Todos estos detalles los conocemos al principio de la obra, a través de partes de la misma como: la justificación, escrita por el equipo coordinador formado por M. Antonia Julià, Elisabet Serés y Fèlix Bosch; el prefacio, escrito por el director del TermCat, Jordi Bover; el prólogo, a cargo de María Verónica Saladrigas, Fernando Navarro, Paz Gómez y Paula Munoa. En estas partes, los autores explican aspectos relacionados con la planificación, elaboración y resultado de la obra. En sus textos nos transmiten, además, la preocupación por la rigurosidad, la profesionalidad y también el respeto y cariño con el que se afrontaron y se llevaron a cabo tanto la obra en sí como la colaboración entre todos ellos.

En la introducción se nos informa de la estructura del diccionario, así como de la estructura de las entradas. El contenido principal está constituido por las 500 entradas del diccionario. Las entradas están ordenadas alfabéticamente por el término en catalán y numeradas. En cada entrada encontramos el lema en catalán, que se acompaña con información lingüística, como su categoría léxica, y sinónimos y denominaciones especiales, cuando las hay. Sigue con equivalencias en nueve lenguas. También se incluye, como información conceptual, el área temática (según las áreas temáticas indicadas en el árbol de campo), una definición terminológica y, en muchos casos, una o más notas complementarias que aclaran el concepto mediante ejemplos y/o aclaraciones.

Otras partes del diccionario son el árbol de campo, que contiene la enumeración de las áreas temáticas abordadas, abreviaturas, un índice temático de los términos en catalán y nueve índices bilingües de términos en cada una de las lenguas en que aparecen las equivalencias. Se incluye también una bibliografía que recopila distintas obras relacionadas con la pandemia y que han servido como fuente de información del diccionario.

En la introducción también se explica de forma detallada la metodología seguida en la ordenación de las entradas, la forma en que se han dispuesto los términos y sinónimos en las entra-

das, las remisiones, el tipo de definición que encontraremos en las entradas y la variedad en las notas que encontraremos.

La introducción, en la que se exponen las características de las entradas, la metodología empleada y el proceso empleado en la normalización, resulta muy ilustradora y didáctica. Se explica por ejemplo qué es una definición terminológica frente a la definición enciclopédica o la lexicográfica. También se explican los cuatro tipos de notas que podemos encontrar en las entradas, en concreto: *a)* notas conceptuales, que completan el significado de los términos; *b)* notas ejemplificadoras, que muestran contexto de aplicación del término; *c)* notas relacionales, que muestran los vínculos conceptuales del término con otros términos; y *d)* notas lingüísticas, que informan sobre las denominaciones, registro de uso, etc. En estas explicaciones sobre la metodología, aparecen numerosos ejemplos de entradas aclaratorias.

Este tipo de información al principio del diccionario es fundamental, pues resulta de gran ayuda para los usuarios del diccionario, que sabrán qué pueden encontrar en las entradas del diccionario y cómo manejarlo para encontrar lo que buscan. Además, resulta de gran valor para los no expertos en terminología, ya que el trabajo terminológico no siempre es bien conocido por el público en general o incluso por los expertos en las diversas disciplinas. Hay que decir que no es raro encontrar diccionarios especializados que han obviado aspectos de la metodología o la presentación que resultan clave para los usuarios, cuya ausencia reduce el valor y la utilidad del propio diccionario.

Las partes introductorias también nos muestran el entusiasmo de su puesta en marcha y las dificultades que se tuvieron que afrontar en la elaboración del diccionario. Elaborar un diccionario en el momento mismo en que la ciencia está desarrollando los conceptos, en el momento mismo en que los medios deben informar al público general sobre la evolución de la enfermedad, en el momento mismo en que la sociedad debe dotarse de normas y tecnologías para afrontar los problemas de salud, sociales y laborales, es sin duda un reto. Así, por ejemplo, se mencionan la inestabilidad y la vacilación en el empleo de formas de los términos al principio de la pandemia y se ponen de relieve la necesidad de normalización y toma de decisiones y el papel desempeñado por un consejo supervisor.

La forma en que se presentan las entradas hace fácil su consulta. El formato visual de la entrada (uso de negritas, cursivas, sangrías, etc.) ayuda al usuario a distinguir los distintos elementos de la entrada, evitando elementos distractores o que provoquen confusión. Hay remisiones frecuentes, tan necesarias en una obra impresa y que la hacen necesariamente lineal y secuencial. Las definiciones siguen las pautas de la definición terminológica, y las notas resultan de gran interés aclaratorio.

En síntesis, el *Diccionari multilingüe de la COVID-19* reúne todas las características que debe tener un diccionario terminológico de calidad, por su autoría, la delimitación y finalidad de la obra, la selección de conceptos y el resultado final obtenido. Ha sido elaborado por un equipo interdisciplinar que ha reunido tanto expertos en terminología y lenguas como expertos en los ámbitos de especialidad que se abarcan. Está perfectamente delimitado el ámbito temático de trabajo, a pesar de cubrir una

curiosa mezcla de ámbitos temáticos debido a las necesidades pragmáticas derivadas del contexto. La metodología sigue las normas generales de elaboración de diccionarios terminológicos, adaptándolas a la inmediatez bajo la que se producían y se requerían los términos. Las partes introductorias explican de forma pormenorizada las decisiones tomadas y se presenta la información con claridad y precisión, sin evitar hablar de las dificultades y problemas encontrados. El contenido de las entradas, así como su edición, es impecable.

Debemos, pues, felicitar al equipo que ha trabajado en este gran diccionario. Resulta estimulante ver cómo en momentos como el que hemos vivido, las personas y las instituciones se unen para colaborar y reorientar su trabajo hacia los objetivos requeridos por la sociedad y conseguir una obra completa y de gran calidad.

Me gustaría también animar a los usuarios a consultar esta obra siempre que lo necesiten. La encontrarán fácil de usar y muy útil. Las partes introductorias resultarán de gran in-

terés para quienes deseen conocer de forma directa y clara la metodología de elaboración de diccionarios y presentación de las entradas. En el contenido de las entradas encontrarán definiciones claras y explicaciones clarificadoras sobre los términos.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Diccionari de la COVID-19* (2021): Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/286>
- Saladrigas, M. Verónica; Fernando A. Navarro, Paz Gómez Polledo y Laura Munoa (2021): *Diccionario de covid-19 (EN-ES)*. Barcelona: Tremédica, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. Disponible en: <https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/diccionario-de-covid-19-en-es/>



De tierra y mar (2019). Fragmento. Acuarela sobre papel, 71 cm x 100 cm